

Мартин Лютер

Послание христианам в Ливонии

Лютер М. Послание христианам в Ливонии
1525 г.

Всем возлюбленным христианам в Ливонии, а также их пасторам и проповедникам. Благодать и мир Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа да пребудет с вами!

Милостивые государи и дорогие друзья! Во всякое время надлежит нам всячески благодарить за вас Бога, Отца всякой милости, по изобилию милосердия Своего приведшего вас к богатствам Своего Слова, в котором вы имеете познание Его возлюбленного Сына — залог вечной жизни и спасения, ожидающего вас на небесах и уготованного для всех, до конца устоявших в чистой вере и пылкой любви. На это мы и уповаем и молим милосердного Отца, чтобы Он принял вас вместе с нами и совершил воедино в подобие образу возлюбленного Сына Своего Иисуса Христа, Господа нашего. Аминь.

До меня, однако, дошло от верного свидетеля, что и у вас начинаются разделения и распри, оттого что некоторые ваши проповедники не единодушны ни в учении, ни в поступках. Вместо этого они поступают по своему собственному усмотрению и соображению. Я вполне этому верю, ибо нам известно, что с нами будет не лучше, чем с коринфянами и другими христианами, жившими во времена св. Павла, когда среди христиан также были разделения и раздоры. Сам св. Павел это признаёт и говорит: «Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные» [1 Кор. 11:19]. Ибо сатане не достаточно быть князем и богом мира, он хочет также присутствовать среди детей Божьих (Иов 1 [:6]) и «ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить», 1- е Петра 5 [:8].

Отсюда недовольства и заблуждения в народе. Посему и говорят: «Никто не знает, кого или чего держаться», и все желают, чтобы [церкви] везде учили и сами следовали какому-то единому образцу. По этой же причине в старину созывались соборы и было издано множество постановлений и законов, чтобы связать разрозненное воедино и придерживаться оно. Правда всё это впоследствии превратилось в ловушку для души и ужасное смущение для веры. Таким образом, с обеих сторон подстерегает людей большая опасность, и нужны компетентные духовных учителя, держащиеся скромно и умеющие научать народ. Те, кто изобретает и учреждает всеобщие законы, противоречит свободе веры. Если же ничего не учреждается, начинаются разделения и образуется столько же групп, сколько есть людей, что противоречит идее христианской простоты и единства, о которых так часто учили свв. Павел и Петр.

И всё же о том необходимо высказываться, кто как может, даже если и не сразу всё пойдет так, как мы учим и говорим. А самое главное, я надеюсь, что у вас учение о вере, любви и кресте и основное в познании Христа еще чисто и невредимо и что вы знаете, как должно по совести держать себя перед Богом, хотя даже самое простое учение не обходят нападки сатаны. Посредством внешних разделений в церемониях он пытается проникнуть внутрь и произвести раскол в духе и вере, что для него естественно. Мы и сейчас это прекрасно видим на примере огромного количества ересей.

Посему, как св. Павел поступал с разделениями, происходившими в его время, точно также и мы будем поступать с происходящими в наше время. Он не мог действовать силой и не хотел принуждать приказами, но вместо этого по-дружески увещевал. Ибо кто не поддастся по доброй воле путем уговоров, тот еще менее будет послушен приказу. Вот что он говорит в Послании к Филиппийцам 2 [:1-4]: «Итак, если есть какое утешение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность, то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны; ничего не делайте по любопрению или по

тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя. Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других». И приводит в пример Христа, который, будучи послушным Отцу, стал слугой каждому человеку.

Так и я увещаю в первую очередь ваших проповедников словами св. Павла. Взирая на всё то благо, что мы имеем во Христе Иисусе, на утешение, ободрение, Духа, любовь, милосердие, а также на пример Христа, нам следует из уважения и благодарности оставаться в согласии и единстве духа и помыслов, быть настороже против попыток дьявола пробраться в стан через пустое тщеславие, что особенно опасно, поскольку обычно направленно на мудрых, стоящих на службе Слова. Для них нет ничего лучшего, чем как можно более пренебрегать собой, считая себя ничтожными, остальных же почитая высшими себя и, как Христос учит в Евангелии, на свадебном пире занимать последнее место среди гостей.

Если же внешняя обрядность богослужений, т. е. месс, песнопений, чтений [Писания], крещений не прибавляет ничего ко спасению, то разве по-христиански будет вести о них споры, тем самым вводя бедный народ в заблуждение и гораздо более заботясь о своих идеях и мнениях, чем о том, чтобы наставлять народ? Посему умоляю теперь всех вас, милостивые государи, чтобы каждый оставил свои рассуждения и чтобы все чинно собрались вместе и решили, как исполнять эти внешние обряды, чтобы в вашей округе были подобие и единство, а не разделения — здесь так, там по-другому, — что приводит в смущение простой народ и отбивает у него охоту.

Как уже было сказано, внешние обычаи необязательны, и, с точки зрения веры, их может со спокойной совестью изменять любой человек во всяком месте и во всякое время. Однако, поступая по любви, вы уже не вольны пользоваться этой свободой, а должны, напротив, стремиться поступать так, как будет лучше и терпимее для простого народа. Как говорит св. Павел в 1 Кор. 14 [:40], «только все должно быть благопристойно и чинно», и в 1 Кор. 6 [:12]: «Все мне позволительно, но не все полезно». И в 1 Кор. 8 [:1]: «Знание надмевает, а любовь назидает». А говорит он это об имеющих знание веры и свободы, но не умеющих пользоваться этим знанием, поскольку оно нужно им не для научения народа, а для того, чтобы хвалиться своим умом.

Когда ваша паства раздражается, потому что каждый из вас проводит обряды по-своему, вводя людей в заблуждение, не говорите: «Раз внешние обряды необязательны, я на своем месте буду поступать, как мне угодно». Вы должны обращать внимание, как это отразится на людях, сохраняя перед Богом в душе свободу веры, но при этом исполняя обязанность служить благу и назиданию ближнего, как и Павел пишет в Рим. 15 [:2]: «Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию». Ибо мы должны не себе угождать, как и Христос угодил не себе, но всем нам.

И всё же проповедник должен быть достаточно честен, внушая и старательно разъясняя народу, что единство в обрядах не следует принимать как обязательную заповедь, будто совершать их следует только так-то и так-то и Бог, мол, не потерпит ничего другого. Наоборот, он должен пояснить, что речь идет только о том, чтобы с их помощью народ был наставляем и назидаем, дабы единство христиан подтверждалось также посредством подобных внешних проявлений, в которых, как таковых, необходимости нет. Ибо так как церемонии и обряды не нужны ни для совести, ни для спасения, но при этом полезны и необходимы для внешнего управления народом, принимать и совершать их следует лишь для того, чтобы они служили поддержанию единства и мира между людьми. Ибо между Богом и человеком единство и мир достигаются верой.

Это говорю я проповедникам, чтобы они, задумавшись о любви и о своем праве по отношению к народу, не пользовались перед людьми свободой веры, но подчинялись в любви и почитали народ выше себя. Свобода же веры остается у них пред Богом. Итак, проводите мессы, пойте и читайте единодушно, придерживаясь единого порядка, повсеместно одинаково, ибо видите вы, что люди того требуют и в том нуждаются, а вам следует не смущать их, а поучать, ибо вы для того и поставлены, как говорит св. Павел [2 Кор. 10:8]: «Властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему».

Ежели для вас в подобном единстве необходимости нет, благодарите Бога. Народу же она необходима. Ибо кто вы, как не слуги народа? О том говорит св. Павел во 2 Кор. [1:24 и 4:5]: «Не потому, будто мы берем власть над верою вашею», «а мы — рабы ваши для Иисуса».

С другой стороны, призываю я и народ запастись терпением и не удивляться, когда будут происходить разделения по поводу обрядов или учения. Ибо кто запретит дьяволу и его слугам? Известно, что и среди полезных растений растут сорняки, это проявляется во всех уголках Божьего творения. О том же говорит Христос в Евангелии от Матфея 13[:25]. Так же и на гумне должно быть не только чистому зерну, но также шелухе и соломе. Св. Павел говорит [2 Тим. 2:20]: «А в большом доме есть сосуды... и одни в почетном, а другие в низком употреблении». Из почетных человек ест и пьет, в прочих же носит и убирает в них всякие нечистоты. Таким образом и среди христиан непременно будут свои духи разделения и несогласия, извращающие веру и любовь и смущающие людей.

Ежели кто-то из челяди желает пребывать в заблуждении, считая, что в доме место лишь серебряным чашам, и вдруг обнаружив ночной горшок или бочку для нечистоты не смог бы этого вынести, то что бы из этого вышло? Кто может содержать дом, не имея сосудов низкого употребления? Посему и христианам не следует поступать так, будто среди них есть лишь почетные сосуды. Вместо этого мы должны относиться к сосудам низкого употребления с терпением, как говорил св. Павел [1 Кор. 11:19]: «Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами». Но при этом необходимо принять во внимание, дорогие мои друзья, что Бог даровал вам истинное Слово и познание Христа, что и доказывают ваши разделения и споры⁽¹⁾. Ибо когда вы были под папой, сатана оставлял вас в покое, и пока у вас были одни лишь лжеучителя, он лишь изредка тревожил вас разногласиями. Теперь же, когда истинное семя Слова Божьего живет у вас, он не может оставить этого так, ему надобно посеять среди вас свое семя, что он у нас и делает через фанатиков. Этим же и Бог испытывает, твердо ли вы стоите.

Тем не менее и вам, и проповедникам вашим следует прилагать всякое усилие, чтобы быть в единстве [между собой] и препятствовать этой работе дьявола. Ибо Бог попускает все это дьяволу для того, чтобы у нас была причина упражняться в единстве, открыв тем самым, кто среди нас искусен [1 Кор. 11:19].

Ибо даже если мы проявим в сем наивысшее упорство, всё же останется достаточно разделений и разногласий. Также и св. Павел, говоря во 2 Тим. 2 [:20], что в доме бывают сосуды почетного и низкого употребления, сразу прибавляет: «Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело» [2 Тим. 2:21].

Сие мое верное увещание примите, возлюбленные друзья, с миром и следуйте ему, насколько возможно. В этом для вас необходимость и польза, а Богу, призвавшему вас в Свой свет, честь и хвала. Так пусть же наш возлюбленный Господь Иисус Христос, начавший в вас Свою работу, умножит ее по Своей милости и довершит в день Своего славного пришествия, дабы вы вместе с нами с радостью побежали Ему навстречу и пребывали с Ним вовеки. Аминь. Молитесь за нас.

Виттенберг, суббота после Троицы 1525 г.

¹ В оригинале Лютера стоит «eynickeit», то есть «единство», что принято считать за опечатку.

©Евангелическое Лютеранское Служение, перевод (пробный вариант), 2003. Перевод выполнен по изданию: «Sendschreiben an die Christen in Livland» // Dr. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. 18. Band, S. 417-421. Weimar, 1908. Перевод с немецкого В. Чуйкиной Редактор А. Зубцов